



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/49/882
S/1995/256
10 April 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Сорок девятая сессия

Пункт 42 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:

ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И
СТАБИЛЬНОГО МИРА И ПРОГРЕСС
В СОЗДАНИИ РЕГИОНА МИРА,
СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятидесятый год

Письмо Генерального секретаря от 5 апреля 1995 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и
Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить Вам текст Соглашения о самобытности и правах коренного народа между правительством Гватемалы и блоком Национального революционного единства Гватемалы (НРЕГ), которое было подписано 31 марта 1995 года в Мехико. В тот же день стороны приступили к рассмотрению следующего пункта повестки дня переговоров - "Социально-экономические вопросы и аграрный вопрос".

Как уже отмечалось в моем письме от 29 марта 1995 года (A/49/879-S/1995/241), стороны договорились о том, что если Соглашение в целом вступит в силу по подписании окончательного мирного соглашения, то реализация аспектов, касающихся прав человека, признанных в гватемальском законодательстве, в том числе в международных договорах, конвенциях и других документах, стороной которых является Гватемала, начнется незамедлительно. Стороны обращаются с просьбой о том, чтобы контроль за реализацией этих аспектов осуществляла Миссия по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобщем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА).

Я просил руководителя МИНУГУА провести обзор этого Соглашения и определить, потребуются ли для контроля за выполнением этих обязательств, которые касаются прав человека и таким образом относятся к сфере действия мандата МИНУГУА, дополнительные ресурсы. В ближайшее время я представлю свои рекомендации Генеральной Ассамблее.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

[Подлинный текст на испанском языке]

Соглашение о самобытности и правах коренных народов

Принимая во внимание,

что вопрос самобытности и прав коренных народов имеет основополагающее и историческое значение для настоящего и будущего Гватемалы,

что коренные народы включают народ майя, народ гарифуна и народ ксинка и что народ майя определяют различные социально-культурные черты, имеющие общие корни,

что в силу своей истории, завоевания, колонизации, вытеснений и миграции гватемальская нация является многоэтнической, сформированной из различных культур и многоязычной,

что стороны признают и уважают самобытность и политические, экономические, социальные и культурные права народов майя, гарифуна и ксинка в рамках единства нации и неделимости территории гватемальского государства как составных частей этого единства,

что коренные народы особенно страдали от фактической дискриминации, эксплуатации и несправедливости в силу своего происхождения, культуры и языка и что, как и многие другие слои национального сообщества, они страдают от неравноправных и несправедливых обращения и условий в силу своего экономического и социального положения,

что эта историческая действительность глубоко отразилась и продолжает отражаться на положении этих народов, поскольку не позволяет им осуществить в полном объеме их права и участвовать в политической жизни и поскольку препятствует формированию национального единства, которое в должной мере отразило бы богатое многообразие Гватемалы со всеми ее ценностями,

что до тех пор пока не будет решена эта проблема гватемальского общества, оно никогда не сможет использовать в полной мере свои экономические, политические, социальные и культурные возможности и занять в мировом сообществе место, которое по праву принадлежит ему в силу его тысячелетней истории и духовного величия его народов,

что в Гватемале можно будет покончить с угнетением и дискриминацией лишь в том случае, если будут признаны во всех аспектах самобытность и права народов, которые населяли и по-прежнему населяют ее и которые в совокупности являются составными частями ее нынешней действительности и творцами ее развития во всех смыслах,

что все вопросы, представляющие непосредственный интерес для коренных народов, должны решаться ими и с их участием и что цель настоящего Соглашения состоит в создании, расширении и упрочении структур, условий, возможностей и гарантий участия коренных народов при полном уважении их самобытности и осуществлении их прав,

что международное сообщество в лице Организации Объединенных Наций и ее учреждений и в рамках ее программ, Организации американских государств, других международных организаций

/...

и в рамках других международных документов признало стремление коренных народов к установлению контроля над своими собственными институтами и формами жизни своих народов,

Правительство Гватемалы и Национальное революционное единство Гватемалы (именуемые далее "сторонами") договорились о нижеследующем:

I. САМОБЫТНОСТЬ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

1. Признание самобытности коренных народов имеет основополагающее значение для достижения национального единства, основанного на уважении и осуществлении политических, культурных, экономических и духовных прав всех гватемальцев.

2. Самобытность народов представляет собой совокупность определяющих их элементов, которые в свою очередь обеспечивают их признание в качестве таковых. Самобытность майя, в частности, которые доказали свою способность к вековому противодействию ассимиляции, включает следующие основополагающие элементы:

a) непосредственное происхождение от древних майя;

b) языки, которые имеют один общий корень майя;

c) видение мира, основанное на гармоничной связи всех элементов вселенной, в которой человек является лишь частицей, земля дарует жизнь, а маис – священный символ, основа их культуры. Это видение мира передавалось от поколения к поколению через материальное производство и письменность, а также традиции устного творчества, в которых определяющую роль играла женщина;

d) общую культуру, основанную на принципах и образе мышления майя, философии, передаче научных и технических знаний, самобытном художественном и эстетическом восприятии, самобытной коллективной исторической памяти, общинном устройстве, основанном на солидарности и уважении к себе подобным, а также представлении о власти, определяемом этическими и моральными ценностями;

e) самосознание.

3. Плюрализм социально-культурных проявлений народа майя, в том числе ачи, акатеко, агуакатеко, чорти, чухи, итса, ишили, хакалтеко, канхобаль, какчикель, киче, мам, мопан, покоман, покомчи, кекчи, сакапультеко, сикапакенсе, тектитеко, цутухили и успантеко, не нарушил единства их самобытности.

4. Настоящим признается самобытность народа майя, а также самобытность народов гарифуна и ксинка в рамках единства гватемальской нации, и правительство обязуется добиваться в конгрессе Республики внесения соответствующих изменений в политическую конституцию Республики.

II. БОРЬБА ПРОТИВ ДИСКРИМИНАЦИИ

A. Борьба против правовой и фактической дискриминации

1. Для ликвидации исторической дискриминации по отношению к коренным народам необходимо участие всех граждан в усилиях по изменению психологии, отношения и поведения людей. Процесс этих изменений должен начаться с откровенного признания всеми гватемальцами факта расовой дискриминации, а также настоятельной необходимости покончить с дискриминацией во имя достижения подлинного мирного сосуществования.

2. Со своей стороны в целях ликвидации дискриминации в отношении коренных народов правительство примет следующие меры:

а) будет добиваться принятия конгрессом Республики закона, в котором этническая дискриминация квалифицировалась бы как преступление;

б) будет добиваться пересмотра в конгрессе Республики действующего законодательства с целью отмены всех законов и положений, которые в той или иной мере могут быть дискриминационными по отношению к коренным народам;

с) будет содействовать всестороннему утверждению прав коренных народов, используя с этой целью систему образования, средства массовой информации и прочие институты; и

д) будет содействовать эффективной защите этих прав и с этой целью содействовать созданию служб по защите интересов коренного населения и открытию юридических консультаций для населения с целью оказания бесплатной юридической помощи лицам с низким уровнем доходов в муниципалитетах, где преобладает коренное население. Одновременно оно призывает Прокуратуру по правам человека и другие правозащитные организации уделять особое внимание вопросам защиты прав народов майя, гарифуна и ксинка.

В. Права женщин коренных народностей

1. Признается факт особой уязвимости и незащитности женщин коренных народностей, которые подвергаются двойной дискриминации – как женщины и как представительницы коренного населения, – что еще более усугубляется их социальным положением – исключительной нищетой и эксплуатацией. Правительство обязуется принять следующие меры:

а) содействовать принятию закона, который квалифицировал бы сексуальные домогательства как преступление и в котором факт совершения сексуальных преступлений против женщин – представительниц коренных народностей считался бы отягчающим обстоятельством;

б) создать службу по защите интересов женщин коренных народностей с их участием, которая оказывала бы им юридическую и социальную помощь; и

с) содействовать распространению и добросовестному осуществлению Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

2. Правительство призывает средства массовой информации и правозащитные организации содействовать достижению целей настоящего раздела.

С. Международные документы

Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации

1. Правительство обязуется представить на рассмотрение конгрессом Республики проект закона о включении положений этой Конвенции в Уголовный кодекс.
2. Поскольку Гватемала является участницей Конвенции, правительство обязуется сделать все возможное для признания Комитета по ликвидации расовой дискриминации, как это предусмотрено в статье 14 указанной Конвенции.

Конвенция 1989 года о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (Конвенция 169 Международной организации труда)

3. Правительство представило конгрессу Республики для его одобрения Конвенцию 169 Международной организации труда и поэтому будет добиваться ее одобрения. Стороны призывают политические партии ускорить процесс одобрения этой Конвенции.

Проект декларации о правах коренных народов

4. Правительство в консультации с коренными народами Гватемалы будет добиваться принятия соответствующими органами Организации Объединенных Наций проекта декларации о правах коренных народов.

III. КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА

1. Культура майя является первоначальным источником гватемальской культуры и наряду с культурами других коренных народов представляет собой активный и динамичный фактор развития и прогресса гватемальского общества.
2. Поэтому развитие национальной культуры немыслимо без признания и содействия культуре коренных народов. В этом смысле политика в области образования и культуры должна, в отличие от прошлого, основываться на признании, уважении и поощрении культурных ценностей коренных народов. Исходя из этого признания культурных различий, необходимо поощрять соответствующий вклад и обмена, которые способствовали бы расцвету гватемальского общества.
3. Народы майя, гарифуна и ксинка являются творцами своего культурного развития. Роль государства заключается в оказании поддержки этому развитию путем устранения препятствий на пути реализации этого права, принятия законодательных и административных мер, которые необходимы для активизации культурного развития коренных народов во всех областях, относящихся к компетенции государства, а также путем обеспечения участия коренных народов в принятии решений, касающихся планирования и осуществления программ и проектов в области культуры силами своих собственных организаций и учреждений.

A. Язык

1. Язык является одной из опор культуры, в том числе средством усвоения и передачи самобытного видения мира, знаний и культурных ценностей. В этом смысле все языки, на которых говорят в Гватемале, заслуживают равного уважения. Поэтому необходимы соответствующие постановления для того, чтобы возродить и защитить языки коренных народов, содействовать их развитию и использованию.
2. Поэтому правительство примет нижеперечисленные меры для того, чтобы:

a) добиваться внесения изменений в политическую конституцию Республики для того, чтобы в ней были перечислены все существующие в Гватемале языки, которые государство обязуется в соответствии со своей конституцией признать, уважать и поощрять;

b) содействовать использованию всех языков коренных народов в системе образования для того, чтобы дети могли читать и писать на своем родном языке или на наиболее распространенном языке в общине, к которой они принадлежат, поощряя, в частности, образование на двух языках, основанное на смешанных культурах, в том числе развитие таких заведений, как школы майя, и используя другие формы образования, принятые у коренных народов;

c) содействовать использованию языков коренных народов в сфере государственных социальных служб на уровне общин;

d) информировать общины коренного населения на их языках, учитывая традиции коренных народов и используя надлежащие средства, об их правах, обязанностях и возможностях в различных областях национальной жизни. При этом в случае необходимости будут использоваться письменные переводы и средства массовой информации на языках этих народов;

e) содействовать разработке программ профессиональной подготовки судей, говорящих на двух языках, а также устных переводчиков для работы в судах, способных переводить с языков коренного населения и на эти языки;

f) содействовать доброжелательному отношению к языкам коренных народов и открыть новые возможности для их использования в средствах социального общения и культурного обмена путем усиления таких институтов, как Школа языков майя, и других подобных заведений;

g) содействовать приданию языкам коренных народов официального статуса. С этой целью будет создана комиссия по официальному статусу с участием представителей языковых общин и Школы языков майя Гватемалы, которая изучит вопрос о формах придания официального статуса с учетом языковых и территориальных критериев. Правительство будет добиваться в конгрессе Республики внесения изменений в статью 143 политической конституции Республики с учетом результатов работы Комиссии по официальному статусу.

В. Имена, фамилии и географические названия

Правительство подтверждает полное право на регистрацию имен, фамилий и географических названий, используемых коренным населением. Оно подтверждает также право общин менять названия мест, где они проживают, по решению подавляющего большинства своих членов. Правительство примет все меры, предусмотренные в разделе А главы II настоящего соглашения, в целях пресечения всех форм фактической дискриминации при осуществлении этого права.

С. Духовность

1. Настоящим признается значение и особая духовность майя как основного компонента его видения мира и передачи его ценностей, равно как и значение духовности других коренных народов.

2. Правительство обязуется обеспечить уважительное отношение ко всем формам проявления этой духовности, в частности к праву на ее проявление как публично, так и в частном порядке,

с использованием системы образования, культовых обрядов и празднований. Точно так же признается необходимость обеспечить должное уважительное отношение к духовным наставникам коренных жителей, равно как и к культовым обрядам и священным местам.

3. Правительство будет добиваться в конгрессе Республики внесения изменений в статью 66 политической конституции Республики, чтобы зафиксировать в ней, что государство признает, уважает и защищает различные формы духовной жизни народов майя, гарифуна и ксинка.

Д. Храмы, центры культовых обрядов и священные места

1. Настоящим признается историческая ценность и современное значение храмов и центров культовых обрядов как части культурного, исторического и духовного наследия майя и других коренных народов.

Храмы и центры культовых обрядов, расположенные в археологических районах, охраняемых государством

2. В соответствии с политической конституцией Республики храмы и центры культовых обрядов, представляющие археологическую ценность, являются национальным культурным достоянием. Поэтому они являются собственностью государства и подлежат его охране. В этой связи необходимо принять меры для того, чтобы этот принцип не нарушался в случаях, когда имеющие археологическую ценность храмы и центры культовых обрядов окажутся или когда будет обнаружено, что они находятся в частной собственности.

3. Признается право народов майя, гарифуна и ксинка на участие в сохранении этих мест и управлении ими. В целях обеспечения этого права правительство обязуется добиваться при участии коренных народов принятия правовых мер с целью пересмотра положений о том, какие государственные органы должны выполнять эту функцию для обеспечения реализации этого права.

4. Будут изменены положения об охране центров культовых обрядов в археологических районах для того, чтобы эти положения содействовали отправлению духовности, а не препятствовали этому. Правительство совместно с духовными организациями коренного населения будет содействовать принятию порядка допуска к указанным центрам культовых обрядов, которые гарантировали бы коренным народам возможность беспрепятственного отправления духовности с соблюдением условий должного уважения, предписываемых духовными наставниками.

Священные места

5. Признается наличие других подлежащих сохранению священных мест, где коренное население, в частности майя, традиционно совершают духовные обряды. С этой целью будет создана комиссия с участием представителей правительства и организаций коренного населения, а также духовных наставников коренных народов для того, чтобы определить эти места и режим их сохранения.

Е. Ношение национальной одежды

1. Необходимо обеспечить уважение и гарантировать конституционное право на повсеместное ношение традиционной одежды. Правительство примет меры, предусмотренные в разделе А главы II настоящего соглашения, по пресечению всех форм фактической дискриминации в том, что касается ношения национальной одежды.

2. Одновременно в рамках просветительской кампании среди населения в поддержку культур майя, гарифуна и ксинка в различных их формах будет разъясняться духовная и культурная ценность национальной одежды и необходимость относиться к ней с должным уважением.

Ф. Наука и технология

1. Настоящим признается наличие и ценность научно-технических знаний майя, а также знаний других коренных народов. Необходимо восстановить это наследие, развить и распространить его.

2. Правительство обязуется содействовать усвоению, распространению и практическому использованию этих знаний. Одновременно оно обращается с призывом к университетам, учебным заведениям, средствам информации, неправительственным и международным организациям признать и пропагандировать научно-технический вклад коренных народов.

3. Одновременно правительство облегчит коренным народам доступ к современным знаниям и будет содействовать научно-техническому обмену.

Г. Реформа в области образования

1. Система образования является одним из важнейших инструментов передачи и развития культурных ценностей и знаний. Она должна учитывать культурное и языковое разнообразие Гватемалы и признавать и укреплять культурную самобытность коренного населения, образовательные ценности и системы майя и других коренных народов, расширять доступ к формальному и неформальному образованию, а также использовать в национальных учебных планах образовательные концепции коренных народов.

2. С этой целью правительство обязуется содействовать реформе системы образования, которая призвана:

а) быть децентрализованной и адаптированной к региональным условиям, с тем чтобы учитывать потребности, а также языковые и культурные особенности;

б) обеспечить общинам и семьям, как источникам воспитания, основное право на формирование учебных программ и учебного расписания, а также на внесение предложений о назначении и смещении учителей с учетом интересов образовательных и культурных кругов;

в) включать образовательные концепции майя и других коренных народов в свои философские, научные, художественные, педагогические, исторические, языковые и политические и социальные дисциплины в рамках комплексной реформы образования;

г) расширять и развивать систему образования на двух языках на основе смешанных культур и поощрять освоение и изучение языков коренных народов на всех уровнях образования;

д) содействовать улучшению социально-экономических условий жизни общин путем совершенствования культурных ценностей, содержания и методов используемых общинами в культурной сфере, путем технических усовершенствований и утверждения этического принципа сохранения окружающей среды;

е) обеспечить включение в учебные планы материалов, способствующих укреплению национального единства на основе уважения культурного многообразия;

г) нанимать и повышать квалификацию учителей, говорящих на двух языках, а также административно-технического персонала из числа коренного населения в целях повышения уровня образования в их общинах и придать официальный статус механизмам консультаций с представителями общин и организаций коренного населения и их участия в этом процессе по вопросам, касающимся образовательного процесса;

h) добиваться действенного осуществления конституционного права на образование, которым обладают все слои населения, и прежде всего в общинах коренного населения, которые меньше всего охвачены образованием в целях более широкого распространения образования и внедрения форм, способствующих достижению этих целей; и

i) увеличить бюджет министерства образования для того, чтобы направить дополнительные ассигнования главным образом на проведение реформы в области образования.

3. В рамках реформы образования будет в полной мере учитываться соответствующий многообразный опыт майя, будет и далее оказываться содействие школам майя и укрепляться в интересах коренных народов Национальная программа двуязычного образования на основе смешанных культур, а также Единая программа языка и культуры майя для всех гватемальских учащихся. Кроме того, будет оказано содействие созданию университета майя или высших учебных заведений для коренного населения и работе Национального совета по вопросам образования майя.

4. В целях облегчения доступа коренного населения к формальному и неформальному образованию дальнейшее развитие получит система стипендий и субсидий. Кроме того будут переработаны учебные пособия, в которых сохраняются стереотипы, касающиеся культуры и пола.

5. Для подготовки указанной реформы будет создана на паритетных началах комиссия из представителей правительства и организаций коренного населения.

Н. Средства массовой информации

1. Средства массовой информации, так же, как и система образования, играют очень важную роль в охране, развитии и передаче культурных ценностей и знаний. Не только правительство, но и все, кто работает или задействован в сфере массовой информации, должны содействовать уважению и пропаганде культур коренных народов, ликвидации любых форм дискриминации, а также освоению всеми гватемальцами своего наследия, сформированного на основе множества культур.

2. Со своей стороны, в целях содействия более широкому доступу общин и институтов майя и других коренных народов к средствам массовой информации, а также более широкой пропаганде на языках коренных народов культурного достояния этих народов, в частности майя, равно как и всеобщего культурного достояния, правительство примет, в частности, следующие меры:

а) выделит в официальных средствах массовой информации время для пропаганды различных форм культуры коренных народов и будет содействовать предоставлению им времени также в частных средствах массовой информации;

b) будет добиваться в конгрессе Республики внесения необходимых изменений в нынешний закон о радиовещании, чтобы выделить специальные частоты для пропаганды проектов в интересах коренного населения и обеспечить соблюдение принципа недискриминации в использовании средств информации. Оно будет также добиваться отмены всех правовых положений, которые препятствуют осуществлению права коренных народов иметь в своем распоряжении средства массовой информации в интересах дальнейшего развития своей самобытности;

c) регламентировать и поддерживать систему информационных, научных, художественных и образовательных программ национального радио, телевидения и печати на языках коренных народов, посвященных их культурам.

IV. ГРАЖДАНСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПРАВА

A. Конституционные рамки

Правительство Республики обязуется осуществить реформу Политической конституции Республики, в которой гватемальская нация определяется и характеризуется как многоэтническая, многокультурная и многоязычная национальная общность.

B. Общины и местные органы власти коренного населения

1. Признается влияние, которое община майя и другие общины коренного населения оказывали и продолжают оказывать в политической, экономической, социальной, культурной и духовной сферах. Благодаря своей сплоченности и динамизму народы майя, гарифуна и ксинка сохраняют и развивают свою культуру и образ жизни, несмотря на ту дискриминацию, которой они подвергаются.

2. С учетом конституционного обязательства государства признавать, уважать и поощрять эти формы собственной организации общин коренного населения признается та роль, которую призваны играть в ведении своих дел органы власти общин, сформированные в соответствии с нормами обычного права.

3. Признавая роль, которая отводится в рамках муниципальной автономии общинам в осуществлении права коренных народов на определение собственных приоритетов в рамках процесса развития и, в частности, в сфере образования, здравоохранения, культуры и инфраструктуры, правительство обязуется укреплять соответствующий потенциал этих общин.

4. В этих целях, а также для обеспечения участия общин коренного населения в процессе принятия решений по тем вопросам, которые их затрагивают, правительство будет оказывать содействие реформе Муниципального кодекса.

5. Эта реформа, проводимая в соответствии с выводами создаваемой в пункте 4 раздела D настоящей главы комиссии по проведению реформы и обеспечению участия, будет предусматривать принятие – в контексте муниципальной автономии и правовых норм, признающих за общинами коренного населения право вести свои внутренние дела в соответствии с нормами обычного права, упоминаемыми в пункте 3 раздела E настоящей главы, – определений по следующим вопросам:

a) статус и правоспособность общин коренного населения и их органов власти, формируемых в соответствии с традиционными нормами;

б) формы соблюдения норм обычного права и всего, что связано со средой обитания, при осуществлении муниципальных функций с учетом, в соответствующих случаях, языкового, этнического и культурного многообразия муниципий;

с) формы содействия справедливому распределению государственных ассигнований, включая долю доходной части государственного бюджета, ежегодно отчисляемую на нужды муниципалитетов, между образующими муниципии общинами коренного и некоренного населения, в целях укрепления способности этих общин рационально использовать эти ресурсы и быть непосредственными участниками процесса собственного развития;

д) формы объединения общин с целью отстаивания своих прав и интересов и заключения соглашений для разработки и осуществления проектов общинного и регионального развития.

С. Делегирование полномочий местным органам

Принимая во внимание тот факт, что в настоящее время на основе принципов углубленной децентрализации и рассредоточения функций осуществляется процесс передачи административных полномочий местным органам, отражающий экономические, социальные, культурные, языковые и экологические факторы, правительство обязуется делегировать административные функции в сфере образования, здравоохранения и культуры коренным народам в соответствии с языковыми критериями; оно также обязуется оказывать содействие обеспечению эффективного участия представителей общин в решении вопросов образования и культуры на местном уровне с целью гарантирования их эффективности и адекватности этого процесса.

Д. Участие на всех уровнях

1. Признается тот факт, что коренные народы отстранены от принятия решений в политической жизни страны, в связи с чем им чрезвычайно трудно, а порой невозможно, обеспечивать свое участие, с тем чтобы свободно и в полной мере выдвигать свои требования и отстаивать свои права.

2. В этой связи вновь подчеркивается тот факт, что народы майя, гарифуна и ксинка имеют право создавать и направлять деятельность своих собственных институтов, осуществлять контроль за своим развитием и пользоваться реальной возможностью свободно осуществлять свои политические права, при этом признается и вновь подчеркивается, что свободное осуществление этих прав придает легитимность этим институтам и способствует укреплению единства нации.

3. В этой связи необходимо организационно оформить представленность коренных народов на местном, региональном и национальном уровнях и обеспечить их свободное участие в процессе принятия решений в различных сферах жизни страны.

4. Правительство обязуется осуществить правовые и организационные реформы, которые способствовали бы такому участию и регулировали и гарантировали бы его. Кроме того, оно обязуется осуществлять эти реформы с участием представителей организаций коренного населения посредством создания паритетной комиссии по проведению реформы и обеспечению участия, в состав которой войдут представители правительства и организаций коренного населения.

5. Среди прочего Комиссия может рассматривать вопрос о проведении реформ или принятии мер в следующих сферах:

а) создание обязательных механизмов проведения консультаций с коренными народами всякий раз, когда предусматривается принятие законодательных и административных мер, которые затрагивают интересы народов майя, гарифуна и ксинка;

б) организационные формы индивидуального и коллективного участия в процессе принятия решений, такие, как совещательные, консультативные и иные органы, обеспечивающие постоянный диалог между государственными органами и коренными народами;

с) представительные институты коренного населения, которые отвечают за защиту интересов коренного населения на региональном и/или национальном уровнях и уставы которых обеспечивают их представленность и полномочия, гарантирующие должную защиту и поощрение этих интересов, включая наличие у них возможностей входить с предложениями в исполнительные и законодательные органы;

д) гарантирование свободного доступа представителей коренного населения к различным органам государственной власти путем содействия их выдвижению на посты в местных, региональных и национальных органах управления, деятельность которых более непосредственно соприкасается с их интересами и сконцентрирована на районах, в которых проживает преимущественно коренное население.

Е. Обычное право

1. Традиционные нормы коренных народов были и продолжают оставаться важнейшим элементом социального регулирования жизни общин и, следовательно, сохранения их сплоченности.

2. Правительство признает, что отрицание прав, дискриминация и маргинализация коренного населения являются результатом как игнорирования в национальном законодательстве обычных норм, которые регулируют общинную жизнь коренного населения, так и отсутствия доступа коренных народов к средствам защиты, предусмотренным в правовой системе страны.

3. В целях укрепления правовой защищенности общин коренного населения правительство обязуется оказывать – через законодательный орган – содействие обеспечению участия организаций коренного населения в разработке правовых норм, признающих за общинами коренного населения право вести свои внутренние дела в соответствии с нормами обычного права при условии, что они не будут противоречить основным правам, закрепленным в правовой системе страны, или международно признанным правам человека.

4. В тех случаях, когда требуется вмешательство судов, особенно в уголовных делах, соответствующие органы власти должны в полной мере учитывать традиционные нормы, которые регулируют жизнь общин. Для этого правительство обязуется принять следующие меры:

а) предложить – с участием представителей организаций коренного населения – правовые положения для учета культурного наследия и создать механизмы предоставления общинным органам полномочий по определению тех обычаев, которые являются нормативными в их внутренней жизни; и

б) осуществлять в координации с университетами, профессиональными ассоциациями и организациями коренного населения Гватемалы постоянную программу для судей и сотрудников

генеральной прокуратуры, касающуюся культуры и своеобразия коренных народов, особенно в том, что касается знания их норм и механизмов, регулирующих их общественную жизнь.

5. Для обеспечения того, чтобы представители коренных народов пользовались предусмотренными правовой системой страны средствами судебной защиты правительство обязуется бесплатно оказывать юридические услуги лицам с низким уровнем доходов и вновь заявляет о своем обязательстве бесплатно предоставлять в распоряжение общин коренного населения судебных переводчиков, гарантируя строгое соблюдение принципа, согласно которому никто не может предстать перед судом без услуг переводчика, говорящего на его языке.

6. В сотрудничестве с организациями коренного населения, университетами страны и соответствующими профессиональными ассоциациями правительство будет оказывать содействие систематическому и углубленному изучению ценностей и процедур, являющихся нормативными с точки зрения традиций.

Г. Права, касающиеся земли коренных народов

1. Права, касающиеся земли коренных народов, включают в себя как коммунальное или коллективное, так и индивидуальное землевладение, право собственности, право владения и другие материальные права, а также использование природных ресурсов на благо общин без ущерба для их среды обитания. Необходимо принимать законодательные и административные меры в целях признания прав на землю, получения правового титула на землю, защиты и восстановления прав на землю, ее возвращения и предоставления за нее компенсации. Отсутствие надлежащей защиты прав коренных народов на землю и природные ресурсы является частью весьма распространенной проблемы, которая является одной из причин того, что крестьяне из числа как коренного, так и некоренного населения сталкиваются с трудностями легализации своих прав путем получения правового титула и его регистрации. В тех исключительных случаях, когда им удавалось легализовать свои права, у них отсутствовал доступ к правовым механизмам их защиты. Поскольку эта проблема затрагивает не только коренное население, которое, однако, больше всех от нее страдает, она будет рассматриваться в рамках темы "Социально-экономические вопросы и положение в сельском хозяйстве" как часть факторов, определяющих реформы в структуре землевладения.

3. Однако ситуация с отсутствием надлежащих средств защиты прав коренного населения на коммунальные или коллективные земли и с лишением его этих прав заслуживает особого упоминания и в настоящем соглашении. В Конституции Республики зафиксировано обязательство государства обеспечивать особую защиту кооперативных, коммунальных или коллективных земель; признается право общин коренного населения и других иметь систему управления землями, которые они имеют и которые им исторически принадлежат; и предусмотрено обязательство государства предоставлять государственные земли общинам коренного населения, которые нуждаются в них для своего развития.

4. Признавая особое значение связи общин коренного населения с землей и в целях содействия осуществлению их коллективных прав на землю и свои природные ресурсы, правительство обязуется, что в тех случаях, когда это входит в его компетенцию, оно будет само принимать перечисленные выше меры, а в тех случаях, когда это входит в компетенцию законодательного органа или муниципалитетов, оно будет оказывать в этом содействие, при этом эти меры будут претворяться в жизнь в консультации и координации с соответствующими общинами коренного населения.

Регулирование владения землей общин коренного населения

5. Правительство будет принимать или поощрять меры по регулированию правового механизма коммунального землевладения для общин, у которых отсутствует правовой титул на собственность, включая титул на муниципальные или национальные земли, которые, по традиции, были коммунальными. В этих целях в каждой муниципии составляется земельный кадастр.

Землевладение и использование природных ресурсов и управление ими

6. Правительство будет принимать или поощрять следующие меры:

а) признание и гарантирование права доступа к землям и ресурсам, которые не находятся в исключительном владении общин и к которым они традиционно имели доступ для осуществления своих традиционных видов деятельности и для получения средств к существованию (право пользования чужим имуществом, например, право прохода, право осуществлять вырубку насаждений, доступ к водным источникам и т.д. и пользование природными ресурсами), а также для отправления духовных обрядов;

б) признание и гарантирование прав общин на участие в использовании, управлении и сохранении природных ресурсов на своих землях;

с) заблаговременное получение согласия общин коренного населения на осуществление того или иного проекта освоения природных ресурсов, который может сказаться на средствах к существованию и образе жизни общин. Пострадавшие общины должны получать справедливую компенсацию за любой ущерб, который они могут понести в результате осуществления таких видов деятельности; и

д) принятие в сотрудничестве с общинами мер, необходимых для защиты и сохранения окружающей среды.

Возвращение коммунальных земель и право на получение за них компенсации

7. Признавая особую уязвимость общин коренного населения, которые исторически были жертвами изгнания с земель, правительство обязуется разработать процедуры удовлетворения требований о возвращении коммунальных земель, с которыми обращаются общины, возвращения этих земель и выплаты за них компенсации. Правительство, в частности, будет принимать или поощрять следующие меры:

а) аннулирование титулов на имущество, в отношении которых свои права предъявляют общины коренного населения;

б) отмена сроков исковой давности в отношении любой акции, связанной с лишением общин коренного населения земель; и

с) разработка процедур в случае истечения сроков исковой давности для предоставления пострадавшим общинам в порядке компенсации земель, которые приобретаются для этой цели.

Приобретение земель для целей развития общин коренного населения

8. Правительство принимает необходимые меры, без ущерба для небольшого сельскохозяйственного фонда, в целях осуществления конституционного обязательства предоставить государственные земли общинам коренного населения, которые нуждаются в них для своего развития.

Юридическая защита прав общин коренного населения

9. Для содействия защите перечисленных выше прав и эффективной защиты общин правительство обязуется принимать или поощрять следующие меры:

- a) разработка правовых норм, признающих за общинами коренного населения право управлять своими землями в соответствии со своими обычными нормами;
- b) увеличение числа судей, занимающихся земельными спорами, и упорядочение процедур урегулирования этих споров;
- c) стимулирование юридических факультетов и факультетов общественных наук к тому, чтобы они укрепляли компонент аграрного права в своих учебных программах, включая углубление знаний обычных норм в этой области;
- d) создание компетентных служб юридической консультации в вопросах земельных исков;
- e) бесплатное предоставление общинам коренного населения услуг переводчиков в судебных делах;
- f) содействие более широкому информированию общин коренного населения об аграрных правах и средствах судебной защиты, которые имеются в их распоряжении; и
- g) устранение любых форм фактической или юридической дискриминации в отношении женщин, в том что касается облегчения их доступа к земле, жилью, кредитам и участия в проектах развития.

10. Правительство обязуется уделять выполнению обязательств, изложенных в настоящем разделе F, приоритетное внимание, которое является оправданным в свете отсутствия безопасности и остроты проблемы земель общин коренного населения. В этих целях в консультации с коренными народами правительство учредит паритетную комиссию по правам, касающимся земель коренных народов, для изучения, разработки и осуществления более адекватных процедур и организационных механизмов. В состав этой комиссии войдут представители правительства и организаций коренного населения.

V. ПАРИТЕТНЫЕ КОМИССИИ

В отношении состава и функционирования комиссии по проведению реформы в области образования, упоминаемой в пункте 5 раздела G главы III, комиссии по проведению реформы и обеспечению участия, упоминаемой в пункте 4 раздела D главы IV, и комиссии по правам, касающимся земель коренных народов, упоминаемой в пункте 10 раздела F главы IV, стороны договариваются о следующем:

- a) в состав комиссий входит равное число представителей правительства и представителей организаций коренного населения;
- b) число членов комиссий определяется в ходе консультаций между правительством и представителями фракции народа майя в Ассамблее гражданского общества;
- c) представители фракции народа майя в Ассамблее гражданского общества предлагают организациям племен майя, гарифуна и ксинка, заинтересованным в участии в составе этих комиссий, назначить представителей коренного населения в состав этих комиссий;
- d) комиссии принимают свои решения на основе консенсуса;
- e) комиссии определяют порядок своего функционирования на основе мандатов, определенных в настоящем соглашении;
- f) при осуществлении своего мандата комиссии могут обращаться за консультацией и помощью к соответствующим национальным и международным органам.

VI. РЕСУРСЫ

Принимая во внимание важное значение мер, изложенных в настоящем соглашении, правительство обязуется предпринять все соответствующие усилия в целях мобилизации ресурсов, необходимых для выполнения закрепленных в настоящем соглашении обязательств. Помимо правительства важную роль в поощрении уважения самобытности коренных народов и обеспечении полного осуществления их прав могут сыграть широкие слои общества. К этим слоям обращен настоятельный призыв предоставлять имеющиеся в их распоряжении ресурсы для выполнения настоящего соглашения в тех сферах, которые относятся к их кругу ведения. Важнейшую роль в деле подкрепления национальных усилий техническими и финансовыми ресурсами играет международное сотрудничество, в частности в рамках Международного десятилетия коренных народов мира (1994–2004 годы).

VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. В соответствии с Рамочным соглашением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается осуществлять контроль за соблюдением настоящего соглашения, при этом при разработке механизма осуществления контроля ему предлагается принимать во внимание мнение организаций коренного населения.
2. Немедленно вступают в силу и реализуются те аспекты соглашения, которые касаются прав человека, признаваемых в законодательстве Гватемалы, включая договоры, конвенции и другие международные документы в этой области, участником которых является Гватемала. Контроль за этим предлагается осуществлять Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во всеобъемлющем соглашении по правам человека в Гватемале (МИНУГУА).
3. Настоящее соглашение является частью Соглашения о прочном и стабильном мире и – за исключением того, что было согласовано в предыдущем пункте, – вступает в силу в момент подписания последнего.

4. Настоящее соглашение будет распространяться самым широким образом как на испанском языке, так и на основных языках коренного населения, для чего запрашивается международная финансовая помощь.

Примечание: В соответствующее время будут обсуждены вопросы, которые фигурируют в консенсусном документе Ассамблеи гражданского общества в рамках настоящей темы и которые более непосредственно касаются нерешенных вопросов в повестке дня переговоров.

Мехико, Федеральный округ, 31 марта 1995 года

За правительство Республики Гватемала

Эктор РОСАДА ГРАНАДОС

Бригадный генерал
Карлос Энрике ПИНЕДА КАРРАНСА

Антонио АРЕНАЛЕС ФОРНО

Бригадный генерал
Хулио Арнольдо БАЛКОНИ

ТУРСИОС

Марио ПЕРМУТ

Бригадный генерал
Хосе Орасио СОТО САЛАН

Рубен Амилкар БУРГОС СОЛИС

Мануэль САЛАСАР ТЕТСАГУИК

За блок "Национальное революционное единство Гватемалы"

Главное командование

Команданте Гаспар ИЛОМ

Команданте Роландо МОРАН

Команданте Пабло МОНСАНТО

Калос ГОНСАЛЕС

Политическая и дипломатическая комиссия

Луис Фелипе БЕКЕР ГУСМАН

Мигель Анхел САНДОВАЛ

Франсиско ВИЛЬЯГРАН МУНЬОС

Луис МЕНДЕС ГУТИЕРРЕС

Советники

Марио Винсио КАСТАНЬЕДА

Мигель Анхел РЕЙЕС

За Организацию Объединенных Наций

Жильберту Буену ЩЛИТТЛЕР-СИЛВА

A/49/882
S/1995/256
Russian
Page 18

Директор сектора Гватемалы

Жан АРНО
Посредник
